

**PENGUASAAN PERBENDAHARAAN BAHASA MELAYU
STANDARD DALAM KALANGAN PELAJAR MELAYU DI
SEKOLAH PONDOK DI PATANI, THAILAND**

Oleh:

Phaosan Jehwae

Jabatan Bahasa Melayu, Universiti Fatoni Thailand

fazdany@hotmail.com

Abstrak

Penguasaan Perbendaharaan kata Bahasa Melayu Standard sangat penting. Bahasa Melayu berdistribusi luas di wilayah Selatan Thai dan digunakan sebagai bahasa formal, iaitu untuk pengajaran formal berbagai-bagai pengetahuan agama Islam. Setelah kerajaan Thai mewajibkan seluruh sekolah pondok menggunakan bahasa Thai dalam pembelajaran bidang akademik, kerajaan Thai mulai memberi gaji kepada guru yang mengajar mata pelajaran sekular yang bersifat akademik. Kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu telah terjejas kecuali dalam bidang agama. Masa persekolahan, pelajar Melayu di Patani terlalu banyak menggunakan bahasa Thai dibandingkan dengan bahasa Melayu. Pemahaman berkait dengan latar belakang pendidikan pelajar-pelajar Melayu di Patani adalah amat penting, iaitu bagi memahami tahap pendedahan dan penggunaan Bahasa Melayu Standard (BMS) dalam kalangan pelajar Melayu. Bahawa pelajar Melayu di sekolah pondok di Patani amat lemah menguasai perbendaharaan kata dalam BMS. Kelemahan menguasai perbendaharaan kata dalam BMS sudah pasti berimpak negatif kepada penggunaan BMS pada merit yang baik atau memuaskan.

Kata Kunci: *Perbendaharaan bahasa Melayu standard, Pelajar Melayu, Sekolah pondok, Patani*

Abstract

The understanding vocabularies and structures of standard Malay Language is very important. Malay language contributed widely in the northern part of Thai and it is practiced by people formally. That is to teach about various knowledge of Islam. After Thai kingdom required all religious schools to use Thai language in all subjects. Thai government also starts to pay salary to every teacher who teaches secular subjects. Except religious subjects,

Malay language has decreased. Thai language is practiced in schools rather than Malay language. The understanding about the background of students of Patani is very important because it is related to their knowledge to use Standard Malay language. Their understanding in Standard Malay Language is very low. It is then giving negative impact on the use of Standar Malay Language in daily life.

Key words: *Vocabulary of Standar Malay Language, Malay students, Religious School, Patani.*

1. Pendahuluan

Penguasaan Perbendaharaan kata Bahasa Melayu Standard sangat penting. Bahasa Melayu ialah bahasa ibunda dan alat komunikasi bagi penduduk di Patani. Bahasa Melayu menjadi bahasa rasmi pada zaman pemerintahan kesultanan Patani selama beratus-ratus tahun hingga jatuhnya Patani ke tangan Siam pada tahun 1902 Masihi (Mohd. Zamberi, 1994:194). Setelah Patani berada di bawah pemerintahan Siam, peranan dan kedudukan bahasa Melayu mengalami kemerosotan. Dahulunya, bahasa Melayu menjadi bahasa rasmi dan sekarang hanya menjadi bahasa komunikasi dalam masyarakat Melayu sahaja.

Bahasa Melayu juga berfungsi sebagai bahasa vernakular penduduk minoriti di negara Thai. Majoriti penduduk di negara Thai terdiri daripada orang-orang Thai. Sebagai orang Thai, bahasa ibunda mereka juga bahasa Thai. Walaupun bahasa Melayu bukan merupakan bahasa majoriti di Thailand namun jumlah

penutur bahasa Melayu melebihi dua juta orang. Bahasa Melayu berdistribusi luas di wilayah Selatan Thai dan digunakan sebagai bahasa formal, iaitu untuk pengajaran formal berbagai-bagai pengetahuan agama Islam. Bahasa Melayu juga dijadikan bahasa pengantar pendidikan agama Islam di sekolah rendah Melayu, sekolah swasta agama Islam (sekolah pondok) dan beberapa buah universiti (Worawit, 1990:169).

Menurut Muhammad Lazim (2005:168), sekolah pondok merupakan institusi penting dalam perkembangan pendidikan, penggunaan bahasa Melayu, penyampaian dakwah dan penyebaran budaya Melayu di Patani. Sekolah pondok wujud sejajar dengan Patani sebagai salah sebuah pusat pendidikan Islam di Asia Tenggara sehingga ramai pelajar pelbagai bangsa beragama Islam belajar di Patani. Walaupun Patani berada di bawah jajahan Siam (Thailand) dan pihak kerajaan menekankan penggunaan bahasa Thai, sekolah pondok menyalurkan

pengajaran bahasa Arab dan agama Islam dalam bahasa Melayu. Sekolah pondok merupakan salah satu institusi yang penting dalam mempertahankan kelestarian dan kedaulatan bahasa Melayu di Patani.

Sekolah swasta agama Islam atau sekolah pondok di Patani didirikan oleh masyarakat Melayu setempat tanpa bantuan daripada kerajaan Thai. Setelah kerajaan Thai mewajibkan seluruh sekolah pondok menggunakan bahasa Thai dalam pembelajaran bidang akademik, kerajaan Thai mulai memberi gaji kepada guru yang mengajar mata pelajaran sekular yang bersifat akademik. Kerajaan Thai juga memberi bantuan kewangan kepada pihak sekolah tetapi dalam jumlah yang sangat sedikit. Sekolah pondok mengalami suatu perubahan yang besar, apabila kerajaan Thai mewajibkan seluruh sekolah pondok di Patani menggunakan bahasa Thai dalam pengajaran-pembelajaran pengetahuan berbentuk sekular. Kedudukan bahasa Melayu sebagai bahasa ilmu telah terjejas kecuali dalam bidang agama.

Beban tugas pelajar-pelajar Melayu di Patani adalah sangat berat kerana harus mengikuti pembelajaran dalam empat bahasa, iaitu bahasa Thai, bahasa Melayu, bahasa Arab dan bahasa Inggeris (walaupun sedikit). Masa persekolahan, pelajar Melayu di Patani terlalu banyak menggunakan

bahasa Thai dibandingkan dengan bahasa Melayu. Pemahaman berkait dengan latar belakang pendidikan pelajar-pelajar Melayu di Patani adalah amat penting, iaitu bagi memahami tahap pendedahan dan penggunaan Bahasa Melayu Standard (BMS) dalam kalangan pelajar Melayu yang berkenaan.

2. Bahasa Melayu Standar dan Penggunaannya di Sekolah Pondok

Bahasa standard atau baku itu merujuk kepada padanannya dalam bahasa Inggeris *standard language*, ialah konsep yang tidak pernah ditolak dalam masyarakat yang bertamadun tinggi (Anwar Ibrahim, 1989: v). Abdullah Hassan (7:1987) mengatakan bahawa bahasa standard atau baku ialah suatu norma yang seragam atau suatu dialek bahasa yang digunakan oleh sesuatu golongan penutur untuk berhubungan. Moeliono (dalam Aini Karim, 1989: 18) mengatakan bahasa standar atau baku ialah suatu ragam bahasa yang berkekuatan fungsi sosial dan yang diterima oleh masyarakat bahasa sebagai acuan atau model.

Bahasa Melayu Standard menurut Abdullah Hassan (1983: 323) ialah satu norma yang agak seragam atau satu dialek bahasa yang digunakan oleh sekumpulan penutur untuk berhubungan. Nik Safiah Karim (1978: 17) pula telah memetik pendapat

Garvin dan Mathiot mendefinisikan bahasa standard merupakan satu bentuk bahasa yang telah dikodifikasi, diterima, dan dijadikan sebagai model oleh sekumpulan besar komuniti bahasa. Menurut pendpat Asmah Hj. Omar (1978) pula mendefinisikan Bahasa Melayu Standard (baku) merupakan bahasa Melayu yang telah diterima oleh semua pemakai bahasa Melayu yang terdiri daripada berbagai-bagai dialek dan tingkat masyarakat pengguna. Bahasa Melayu Baku lebih kepada situasi formah yang meliputi bidang sintaksis, leksikon, dan sebutan. Abdullah Hassan (1974), Payne (1978), dan Nik Safiah Karim (1978) sependapat dengan pengertian bahasa baku yang dikemukakan oleh Asmah Hj. Omar. Menurut mereka:

“Bahasa Melayu standard atau baku ialah satu variasi dialek yang diajar di sekolah-sekolah dan di institut pengajian tinggi, digunakan di radio dan televisyen Malaysia (RTM) juga termasuk bahasa yang digunakan oleh para cendekiawan”.

Raja Mukhtarudin Raja Mohd. Dain (1982:789) pula mengatakan bahwa sebutan bahasa Melayu standard (baku) merupakan sebutan yang digunakan dalam situasi atau upacara rasmi dalam majlis-majlis umum atau persidangan, di sekolah-sekolah, dan di institut pengajian tinggi sebagai bahasa pengantar. Bahasa Melayu baku merupakan bahasa

Melayu yang sudah mempunyai sistem yang mantap dari segi sebutan, ejaan, dan tatabahasa. Oleh itu sebutan bahasa Melayu baku harus didasarkan kepada sebutan fonemik (Awang Sariyan, 1988:3).

Bahasa Melayu Standard (BMS) yang dimaksudkan dalam kertas kerja ini adalah merujuk kepada Bahasa Melayu Standard di Malaysia. Ada tiga alasan mengapa memilih BMS di Malaysia sebagai bahasa rujukan masyarakat Melayu Patani, (i) di Patani belum ada jawatankuasa NGO atau kerajaan yang menetapkan bahasa Melayu Standard, (ii) dari segi geografi, wilayah Patani bersempadan dengan negara Malaysia, dan (iii) Masyarakat Patani memiliki hubungan sejarah dan tali persaudaraan yang masih dekat dengan rakyat Malaysia, khususnya rakyat di negeri Kelantan, Kedah, Perlis dan Perak.

Pendedahan dan penggunaan BMS oleh pelajar-pelajar Melayu di Patani adalah amat terbatas. Selama lima hari, para pelajar Melayu mesti mengikuti pembelajaran di sekolah rendah dengan menggunakan bahasa Thai, iaitu dari pukul 08.00 pagi hingga pukul 04.00 petang. Di sepanjang enam tahun berada di sekolah rendah kerajaan, pengajaran-pembelajaran semua mata pelajaran adalah secara total dalam bahasa Thai. Pelajar-pelajar Melayu sekolah rendah di daerah Saiburi dan sekolah rendah di daerah lain menerima pendidikan

dalam bahasa Thai, cuma pada hari Sabtu dan Ahad yang merupakan hari cuti awam di negara Thai, para pelajar berkenaan berkesempatan mempelajari bahasa Melayu dan agama dalam bahasa Melayu.

Setelah para pelajar Melayu di Patani menamatkan pelajaran mereka di sekolah rendah kerajaan, kebanyakan mereka melanjutkan pelajaran ke sekolah pondok dan sebahagian kecil sahaja yang melanjutkan pelajaran mereka ke sekolah menengah milik kerajaan. Situasi ini berbeza sekiranya pelajar berada di sekolah-sekolah menengah milik kerajaan, selama di sekolah pondok, pelajar Melayu berkesempatan mempelajari mata pelajaran bahasa Melayu dan beberapa mata pelajaran agama dalam bahasa Melayu. Sama seperti di sekolah menengah milik kerajaan, pelajar di sekolah pondok juga diwajibkan mempelajari mata pelajaran sekular (bersifat akademik) dalam bahasa Thai. Selama di sekolah menengah agama Islam (sekolah pondok), pelajar Melayu lebih banyak terdedah kepada penggunaan bahasa Thai dibandingkan dengan bahasa Melayu. Penjelasan lebih lanjut tentang mata pelajaran, masa belajar dan bahasa yang digunakan dalam kalangan pelajar-pelajar Melayu di sekolah pondok di Patani dapat diteliti daripada rajah 1 berikut.

Tabel 1: Jadual Mata Pelajaran, Masa Belajar dan Bahasa yang Digunakan dalam Kelas 10/Tingkatan Enam di Sekolah-sekolah Pondok

No	Mata Pelajaran	Masa Belajar Perminggu	Bahasa yang Digunakan
1	Al-Quran	80 Minit	Bahasa Melayu
2	Tafsir	80 Minit	Bahasa Arab
3	Fiqh	80 Minit	Bahasa Arab
4	Hadis	80 Minit	Bahasa Arab
5	Tarikh	80 Minit	Bahasa Arab
6	Bahasa Arab	80 Minit	Bahasa Arab
7	Bahasa Melayu	80 Minit	Bahasa Melayu
8	Akhlaq	40 Minit	Bahasa Melayu
9	Bahasa Thai	120 Minit	Bahasa Thai
10	Bahasa Inggeris	80 Minit	Bahasa Thai
11	Matematik	120 Minit	Bahasa Thai
12	Matematik Tambahan	40 Minit	Bahasa Thai
13	Sains	240 Minit	Bahasa Thai
14	Sejarah	80 Minit	Bahasa Thai
15	Ilmu Sosial	80 Minit	Bahasa Thai
16	Komputer	80 Minit	Bahasa Thai
17	Seni	40 Minit	Bahasa Thai
18	Ilmu Kesihatan	40 Minit	Bahasa Thai
19	Olahraga	80 Minit	Bahasa Thai
Jumlah		1600 Minit/ 26 Jam perminggu	

***Bahasa Melayu(280 Minit)**

***Bahasa Arab(320 Minit)**

***Bahasa Thai(1000 Minit)**

Rajah memperlihatkan gambaran secara keseluruhan tentang mata pelajaran, masa belajar dan bahasa yang digunakan dalam Kelas 10 di enam buah sekolah yang telah disebut. Terdapat empat mata pelajaran yang menggunakan bahasa pengantar dalam bahasa Melayu, iaitu mata pelajaran (i) Al-Quran, (i) Tarikh, (iii) Bahasa Melayu, dan (iv) Akhlak. Secara purata masa belajar yang menggunakan bahasa Melayu adalah empat sampai lima jam setiap minggu.

3. Penguasaan Perbendaharaan Kata BMS

Penguasaan leksikon adalah penting bagi seseorang pelajar yang ingin menguasai sesuatu bahasa. Leksikon ialah perbendaharaan kata dalam sesuatu bahasa. Tatabahasa pula ialah aturan-aturan (i) **binaan sintaksis** dan (ii) **binaan morfologi**

sesuatu unit leksikon dalam bahasa tersebut. Penguasaan perbendaharaan kata (leksikon) bersekali dengan penguasaan tatabahasa merupakan syarat utama dalam menguasai sesuatu bahasa. Aithison (dalam Zulkifley Hamid, 1994:23) menyatakan jumlah perbendaharaan kata yang dimiliki oleh seseorang dewasa adalah dianggarkan antara 50,000 hingga 250,000 patah perkataan.

Kenyataan Aithison itu tidak wajar diterima. Selain tidak jelas tentang siapakah yang dimaksudkan dengan seseorang dewasa, jumlah perkataan 50,000 hingga 250,000 adalah terlalu banyak. Persoalannya, iaitu sebagai contoh, adakah benar seseorang penutur jati menguasai antara 50,000 hingga ke 250,000 patah perkataan? sebaliknya, pernyataan Chomsky dalam *EnglishEnglish.com* adalah rasional. Untuk menjawab persoalan ‘*how many words do you need to learn in order to communicate in most situations?*’, Chomsky menyebut, “*a vocabulary of between 1500 to 2000 words should be enough for most circumstances*”.

Dilihat dari sudut pemerolehan bahasa (*language acquisition*) dan pembelajaran bahasa (*language learning*), penguasaan perbendaharaan kata haruslah bersekali dengan kemahiran menggunakan perbendaharaan kata yang diketahui itu dalam bentuk-bentuk

sintaksis (binaan frasa dan ayat). Penguasaan tentang morfologi sesuatu bahasa yang berkenaan adalah juga penting. Penguasaan perbendaharaan kata sahaja adalah tidak memadai.

Menurut Abd Aziz (2000:193), perbendaharaan kata adalah penting untuk dipelajari kerana diperlukan dalam semua kemahiran bahasa, iaitu kemahiran mendengar, bertutur, membaca dan menulis. Pelajar haruslah menguasai perbendaharaan kata sebanyak mungkin untuk dapat mengetahui makna atau erti perkataan dalam sesuatu bahasa yang dipelajarinya. Seperti yang telah dijelaskan, penguasaan perbendaharaan kata harus bersekali dengan penguasaan aspek-aspek tatabahasa sesuatu bahasa yang digunakan. Yahya Othman (2005:125) menyatakan bahawa dalam pengajaran bahasa, perbendaharaan kata para pelajar mesti diperkaya supaya pelajar memiliki sejumlah perbendaharaan kata yang mencukupi bagi membolehkan mereka menggambarkan idea atau menyampaikan mesej dengan jelas dan baik sama ada secara lisan atau bertulis.

Penguasaan perbendaharaan kata sangat penting, sama ada dalam konteks pemerolehan bahasa pertama mahupun dalam konteks mempelajari sesuatu bahasa kedua. Tanpa menguasai perbendaharaan kata, kanak-kanak tidak dapat berbahasa.

Pendapat Yahya Othman diperkukuhkan lagi dengan pendapat S. Nathesan (1999: 26) yang mengatakan bahawa penguasaan perbendaharaan kata yang memadai akan menjadi satu daripada beberapa aspek yang penting dalam pemerolehan bahasa kerana semakin banyak perbendaharaan kata diperoleh dan dikuasai itu, semakin berkemampuan dan berkeupayaanlah seseorang mengungkapkan perkara yang hendak dinyatakannya dengan berkesan dan meyakinkan.

Menurut Tarigan (1987: 2), semakin banyak perbendaharaan kata yang dikuasai seseorang, semakin mudah seseorang menyampaikan dan menerima sesuatu pesanan. Menurut Funk dan Lewis (1971: 4), penguasaan perbendaharaan kata dapat dijadikan sebagai alat ukur untuk menilai seseorang itu sama ada dapat menguasai sesuatu bahasa atau tidak dapat menguasai sesuatu bahasa yang dipelajarinya. Funk dan Lewis selanjutnya menyebut semakin banyak seseorang menguasai perbendaharaan kata, semakin luas pula jangkauan pengetahuannya.

Dale (1965) dalam Amsah Abd.Razak (2007: 40) menyatakan bahawa kanak-kanak yang lulus dengan baik secara purata menguasai perbendaharaan kata sebanyak 3,000 patah perkataan. Secara tentatif, pertambahan perbendaharaan kata mereka meningkat sebanyak 1,000

perkataan pada setiap tahun. Beliau membuat kesimpulan bahawa seseorang pelajar peringkat sekolah menengah secara purata menguasai sebanyak 14,000 hingga 15,000 perkataan. Pemilikan perbendaharaan kata dalam jumlah yang banyak membolehkan pelajar-pelajar dapat menulis sesebuah karangan dengan baik. Penambahan perbendaharaan kata seseorang secara umum dianggap merupakan bahagian penting, baik dari proses pembelajaran suatu bahasa ataupun pengembangan kemampuan seseorang dalam suatu bahasa yang sudah dikuasai. Murid sekolah sering diajarkan perkataan baru sebagai sebahagian daripada mata pelajaran bahasa dan umumnya mengetahui bahawa pengayaan perbendaharaan kata adalah penting bagi menguasai sesuatu bahasa yang berkenaan. Pengajaran perbendaharaan kata perlu diberikan penekanan sejak seseorang mempelajari sesuatu bahasa.

Berdasarkan pandangan-pandangan di atas dapat disimpulkan bahawa penguasaan perbendaharaan kata sangat penting dalam kemahiran berbahasa. Apabila tidak menguasai perbendaharaan kata sesuatu bahasa, maka sukarlah untuk memahami bahasa tersebut, apatah lagi untuk menulis sesebuah karangan dengan baik dan berkesan. Penguasaan perbendaharaan kata berimplikasi positif kepada pemahaman ayat-ayat dalam bahasa yang dipelajari.

Kompeten (*competence*) dan performan (*performance*) menggunakan sesuatu bahasa amat bergantung kepada penguasaan perbendaharaan kata dan pengetahuan tatabahasa sesuatu bahasa yang dipelajari. Jika seseorang mempunyai kompeten yang baik tentang (sesuatu bahasa) leksikon dan penggunaannya dalam konstruksi sintaksis, maka prestasi individu berkenaan tentang penggunaan sesuatu bahasa tersebut juga menjadi baik.

4. Pemaparan Kelemahan-kelemahan Penguasaan Perbendaharaan Kata BMS

Perbincangan tentang kelemahan penguasaan perbendaharaan kata pelajar di sekolah pondok yang dikaji dimulakan dengan paparan secara menyeluruh, iaitu melibatkan keenam-enam buah sekolah secara sekali gus dan kemudian barulah analisis ditumpukan khususnya kepada sebuah sekolah ke sekolah yang lain.

Dilihat sebagai suatu keseluruhan, pelajar-pelajar dari setiap buah sekolah menunjukkan kelemahan menguasai perbendaharaan kata dalam BMS. Keperihalan ini adalah amat jelas kerana ada kalanya mereka menggunakan perkataan-perkataan dalam bahasa Thai, ada kalanya mereka menggunakan perkataan dalam DMP, bahasa Inggeris dan bahasa Arab. Penggunaan perkataan asing, termasuk penggunaan perkataan dalam

DMP dengan jelas menunjukkan bahawa pelajar berkenaan masih lemah menguasai perbendaharaan kata dalam BMS.

Berikut ini dikemukakan contoh frasa atau ayat yang turut memperlihatkan perkataan dalam sesuatu bahasa asing seperti yang telah disebutkan itu, dan kadangkala tersisip juga perkataan dalam DMP. Perkataan yang akan digariskan dalam sesuatu frasa atau ayat yang berkenaan adalah tidak sesuai digunakan dalam konteks formal.

Contoh-contoh 1-20 dengan jelas menunjukkan kelemahan para pelajar Melayu di Patani menggunakan perkataan dalam BMS lantaran itu mereka menggunakan perkataan-perkataan dalam DMP.

1. makan nasik di sekulah

Perhatian:

Dalam BMS, kita sebut nasi. Bagaimanapun dalam DMP (dan beberapa dialek lain) misalnya dialek perak menyebut nasik. Begitu juga dengan sekolah. Dalam DMP (bahasa lisan di Patani) menyebutnya dengan sekulah.

1. sekolah tidak mintak yuran sekolah

Perhatian:

Perkataan mintak adalah ditulis mengikut sebutan DMP tetapi mempunyai makna yang sama dengan perkataan minta dalam BMS. Perkataan mintak tidak sesuai sebagai sebutan yang tepat mengikut lafaz dalam BMS

¹ seluruh negeri di asia tenggara

Perhatian:

Perkataan negeri adalah pengaruh DMP. Dalam DMP perkataan negeri adalah bermaksud negara. Dalam BMS, makna perkataan negeri berbeza dengan makna perkataan negara.

¹ pengaruh sain

Perhatian:

Perkataan sain adalah pengaruh DMP yang bermaksud kawan, teman atau sahabat.

¹ tubit sekolah Siam

Perhatian:

Perkataan tubit adalah sebutan DMP yang mirip dengan perkataan terbit dalam BMS tetapi mempunyai makna yang berbeza. Perkataan tubit dalam DMP bermakna keluar.

¹ makan tepung

Perhatian:

Perkataan tepung ditulis sama dengan bahasa BMS tetapi dengan makna yang berbeza. Dalam DMP, perkataan tepung bermaksud kuih sedang makna dalam BMS ialah sejenis bahan untuk membuat kuih misalnya tepung jagung, tepung sagu.

¹ kelek dari Malaysia

Perhatian:

Dalam BMS, kita sebut balik. Bagaimanapun, dalam DMP dan bahasa lisan orang-orang Melayu di Patani menyebut kelek.

¹ mengaji di sejid

Perhatian:

Dalam BMS, kita sebut masjid. Bagaimanapun, dalam DMP dan bahasa lisan orang-orang Melayu di Patani menyebut sejid.

¹ pergi sekolah naik kereta kosong

Perhatian:

Kereta kosong adalah pengaruh DMP yang bermaksud bus dan frasa ini lain maknanya dalam BMS.

¹ suka tahok sampah

Perhatian:

Perkataan tahok adalah pengaruh DMP yang bermakna membuang dan perkataan ini tidak terdapat dalam DMS.

¹ mengisap sapa mati

Perhatian:

Dalam BMS, kita sebut sampai. Bagaimanapun dalam DMP dan bahasa lisan orang-orang Melayu di Patani menyebut sapa.

¹ telefon yang molek

Perhatian:

Perkataan molek adalah pengaruh DMP yang bermakna bagus. Walaupun perkataan tersebut terdapat dalam BMS, namun konteks penggunaannya adalah berlainan.

¹ Patani sangat sesok

Perhatian:

Perkataan sesok adalah pengaruh DMP yang bermakna miskin. Perkataan sesok tidak ada dalam BMS.

¹ pemuda paka barang-barang mahal

Perhatian:

Perkataan paka adalah ditulis mengikut sebutan DMP tetapi mempunyai makna yang sama dengan perkataan pakai dalam BMS. Perkataan paka tidak diterima sebagai sebutan yang betul dalam konteks sebutan BMS.

¹ untuk menjadi juruh

Perhatian:

Perkataan juruh adalah pengaruh DMP yang bermakna baik atau sopan. Penggunaan perkataan juruh tidak sesuai digunakan dalam BMS.

¹ takok pergi sekolah

Perhatian:

Perkataan takok adalah ditulis mengikut sebutan DMP tetapi mempunyai makna yang sama dengan perkataan takut dalam BMS. Perkataan takok adalah tidak sesuai atau tidak betul mengikut sebutan BMS.

¹ kerja motong

Perhatian:

Perkataan motong adalah pengaruh DMP. Dalam DMP perkataan motong bermaksud menoreh. Penggunaannya secara lisan atau tulisan adalah tidak diterima dalam BMS.

¹ jadilah lebih baik sokmo

Perhatian:

Perkataan sokmo adalah pengaruh DMP yang bermakud selalu.

Penggunaannya secara lisan atau tulisan adalah tidak diterima dalam BMS.

¹ jagok akhlak dan jagok budi pekerti

Perhatian:

Perkataan jagok adalah pengaruh DMP yang bermaksud cantik. Penggunaannya secara lisan atau tulisan adalah tidak diterima dalam BMS.

¹ suka katup sekolah

Perhatian:

Perkataan katup adalah ditulis mengikut sebutan DMP dan mempunyai makna yang sama dengan perkataan tutup dalam BMS. Dalam BMS, terdapat juga penggunaan perkataan katup tetapi dalam konteks yang berbeza.

Contoh-contoh 21-31 juga menunjukkan kelemahan pelajar Melayu di Patani menguasai perbendaharaan kata dalam BMS. Mereka tidak sepatutnya menggunakan perkataan dalam bahasa Thai.

¹ belajar di mahawityalai kerajaan

Perhatian:

Perkataan mahawityalai adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna universiti. Penggunaannya secara lisan atau tulisan adalah tidak diterima dalam BMS.

- ¹ sebuah rongpayaban kristian
Perhatian:
Perkataan rongpayaban adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai bermakna, hospital.
- ¹ sekolah praktom
Perhatian:
Perkataan praktom adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna rendah atau permulaan. Penggunaannya secara lisan atau tulisan adalah tidak diterima dalam BMS.
- ¹ simpan di tanakarn sekolah
Perhatian:
Perkataan tanakarn adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna bank.
- ¹ beli nasi di rong ahan
Perhatian:
Perkataan rong ahan adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna kantin.
- ¹ sampai rapprenya
Perhatian:
Perkataan rapprenya adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna menerima ijazah.
- ¹ kebebasan dalam kosena
Perhatian:
Perkataan kosena adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna iklan.
- ¹ memberi nayobai yang salah
Perhatian:
Perkataan nayobai adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna polisi.

- ¹ banyak raingan sekolah
Perhatian:
Perkataan raingan adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna kerja rumah.
- ¹ susah sob masuk universiti
Perhatian:
Perkataan sob adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna peperiksaan.
- ¹ memberi yutitam kepada rakyat
Perhatian:
Perkataan yutitam adalah pengaruh perkataan Bahasa Thai, bermakna keadilan.

Penjelasan; perkataan-perkataan dari contoh 21 hingga 31, iaitu *mahawityalai*, *rongpayaban*, *praktom*, *tanakarn*, *rong ahan*, *rapprenya*, *kosena*, *nayobai*, *sob* dan *yutitam* adalah perkataan-perkataan dari bahasa Thai dan tidak seharusnya digunakan dalam karangan BMS oleh para pelajar Melayu di Patani.

Contoh-contoh 32-36 adalah memperlihatkan penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Arab sebagaimana yang digunakan oleh para pelajar.

- ¹ pelajar membuat halakah
Perhatian:
Perkataan halakah adalah pengaruh perkataan Bahasa Arab, bermakna pertemuan.
- ¹ belajar madah bahasa Melayu
Perhatian:

Perkataan madah adalah pengaruh perkataan Bahasa Arab, bermakna mata pelajaran. Dalam BMS terdapat juga perkataan madah tetapi dengan makna yang berlainan.

¹ Roslina Waehama tasjil 2230

Perhatian:

Perkataan tasjil adalah pengaruh perkataan Bahasa Arab, bermakna no. pendaftaran.

¹ sejak kelas ibtidaiyyah

Perhatian:

Perkataan ibtidaiyyah adalah pengaruh perkataan Bahasa Arab, bermakna rendah.

¹ memisahkan idarah ustaz dan ustazah

Perhatian:

Perkataan idarah adalah pengaruh perkataan Bahasa Arab, bermakna bilik guru.

Berdasarkan data-data berkaitan penggunaan perbendaharaan kata seperti yang dikemukakan sebelum ini, terdapat tiga jenis kesalahan berhubung dengan penggunaan perbendaharaan kata BMS dalam karangan pelajar-pelajar di enam buah sekolah pondok di daerah Saiburi, wilayah Patani iaitu (i) penggunaan perkataan-perkataan dalam DMP, (ii) penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Thai, dan (iii) penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Arab.

a. Pengaruh Sebutan Perbendaharaan Kata DMP dalam BMS dan Perkataan-perkataan dalam Bahasa Thai dan juga Perkataan-perkataan dalam Bahasa Arab

Contoh-contoh 1-20 yang telah dikemukakan sebelum ini adalah contoh-contoh yang memperlihatkan kelemahan pelajar-pelajar Melayu di Patani kerana mereka tidak menggunakan perkataan-perkataan dalam BMS tetapi mereka menggunakan perkataan-perkataan dalam dialek ibunda mereka. Contoh 21-31 pula adalah tentang penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Thai dan dilanjutkan lagi dengan contoh-contoh penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Arab (contoh 32-36) oleh pelajar-pelajar Melayu di Patani. Keterangan berikutnya ialah latar yang menyebabkan berlakunya penggunaan perkataan-perkataan dalam DMP.

Sebagaimana yang telah dijelaskan dalam Bab Dua, DMP merupakan bahasa ibunda pelajar-pelajar di enam buah sekolah yang dikaji. DMP merupakan bahasa ibunda para pelajar dan menjadi bahasa komunikasi dalam kehidupan seharian mereka. DMP digunakan oleh para pelajar ketika bertutur dengan ibu bapa dan ahli-ahli keluarga di rumah. DMP juga digunakan bersama masyarakat sekitar pelajar seperti

jiran-jiran, anggota-anggota masyarakat sekampung, dan sahabat-sahabat di kampung mahupun di sekolah. DMP kadang-kadang digunakan oleh para guru apabila mengajar mata pelajaran akademik mahupun mata pelajaran agama. Oleh yang demikian, perbendaharaan kata DMP banyak digunakan walaupun dalam konteks mempelajari BMS.

Sehubungan dengan situasi inilah maka para pelajar seringkali menggunakan perkataan-perkataan dalam DMP dalam penulisan mereka. Perkataan sokmo (dalam BMS selalu) dan kelek (dalam BMS balik atau pulang) adalah kesalahan berkait dengan pengaruh DMP kerana perkataan tersebut tidak terdapat dalam BMS. Bagi memahami analisis yang dilakukan ini ditegaskan bahawa kesalahan kerana pengaruh DMP dianggap sebagai kesalahan pemilihan perbendaharaan kata. Sebagai contoh, perkataan keja (data) wajar dijadikan sebagai petunjuk bahawa pelajar-pelajar Melayu di Patani tidak dapat menggunakan dengan tepat perkataan dalam BMS, iaitu kerja. Dalam BMS, tidak ada perkataan keja.

Telah dijelaskan beberapa kali sebelum ini, iaitu salah satu kemahiran yang diperlukan bagi menguasai BMS ialah keupayaan menguasai perbendaharaan kata dalam BMS. Kajian ini mendapati bahawa walaupun perkataan-perkataan dalam BMS, juga terdapat dalam DMP

namun disebabkan sebutan yang berbeza maka penggunaan perkataan mengikut sebutan dalam DMP adalah tidak diterima mengikut ukuran BMS. Sila teliti contoh-contoh yang disenaraikan.

(i) Senarai kata-kata BMS yang disebut dan dieja mengikut sebutan DMP

Perkataan-perkataan dalam DMP	Sewajarnya digantikan dengan perkataan-perkataan dalam BMS
ambit (KK)	Ambil
buae (KK)	Buang
gula (KN)	Gulai
hajak (KK)	Ajak
humi (KN)	Umbi
jinis (KAdj)	Jernih
jupa (KK)	jumpa
kasuk (KN)	kasut
katup (KK)	tutup
kebung (KN)	kebun
kelek (KK)	balik
lapa (KAdj)	lapar
lopat (KK)	lompat
make (KK)	makan
masing (KAdj)	masin
mintak (KK)	minta
napak (KK)	nampak
nasik (KN)	nasi
paka (KK)	pakai
royat (KK)	riwayat
sari (KN)	sehari
sejid (KN)	masjid
sekor (KN)	seekor
sining (KN)	sini
sipan (KK)	simpan
takok (KAdj)	takut
tango (KN)	tangga
tujung (KK)	terjun
jahe (KAdj)	jahil
pital (KN)	hospital

(ii) Penggunaan perkataan-perkataan dalam DMP yang bunyinya dan maknanya jauh menyimpang berbanding perkataan-perkataan dalam BMS juga berimpak kepada kesalahan berhubung dengan penggunaan BMS (lisan dan bertulis). Teliti perkataan-perkataan yang disenaraikan.

Perkataan-perkataan dalam DMP	Maksud perkataan-perkataan tersebut dalam BMS
1. batas (KN)	jalan
2. jagok (KAjd)	cantik
3. belaga (KK)	kemalangan
4. bujae (KN)	janda
5. butae (KN)	biji
6. carak (KN)	sungai
7. jurus (KAdj)	baik
8. kain lepas (KN)	selendang
9. keleh (KK)	melihat
10. kereta gudang (KN)	lori
11. kereta kosung (KN)	bus
12. negeri (KN)	negara
13. sain (KN)	kawan
14. sesok (KAdj)	miskin
15. sugung (KK)	melanggar
16. tepuh (KK)	melanggar
17. tepung (KN)	kuih
18. tiak (KK)	menangis
19. tubit (KK)	Keluar
20. mari (KN)	almari

Contoh-contoh yang dikemukakan sebelum ini turut memperlihatkan penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Thai. Bagaimanapun, oleh kerana pengaruh bahasa Thai amat ketara maka dilanjutkan lagi contoh-contoh yang lebih lengkap tentang penggunaan perkataan-perkataan Thai dalam 220 karangan yang dijadikan sebagai data.

Sebagaimana yang telah dijelaskan dalam sebelumnya, bahasa Thai merupakan satu-satunya bahasa pengantar dalam pengajaran-pembelajaran selama enam tahun di sekolah rendah milik kerajaan. Bahasa Thai juga menjadi bahasa pengantar mata pelajaran akademik dalam kalangan pelajar-pelajar Melayu di enam buah sekolah pondok yang dikaji. Selain itu, bahasa Thai juga menjadi bahasa komunikasi di pejabat-pejabat kerajaan. Bahasa Thai tersebar luas penggunaannya dalam pelbagai media cetak mahupun

dalam media elektronik. Pelajar-pelajar membaca surat khabar, majalah hiburan, menonton drama atau filem dan mendengar radio dalam bahasa Thai. Terdapat sedikit sahaja media cetak dan elektronik dalam bahasa Melayu. Situasi inilah yang menyebabkan pengaruh perbendaharaan kata bahasa Thai banyak ditemui dalam 220 karangan pelajar yang dijadikan sebagai data.

Disadari bahawa situasi penggunaan perbendaharaan kata bahasa Thai dalam karangan pelajar-pelajar sekolah pondok di Patani adalah impak daripada polisi kerajaan Thai dalam mensiamisasi sistem pendidikan yang mewajibkan penggunaan bahasa Thai dalam semua mata pelajaran. Huraian secara lengkap sudah dijelaskan dalam Bab Dua, iaitu berhubungan dengan situasi bahasa Melayu di Patani. Teliti contoh-contoh penggunaan perbendaharaan kata bahasa Thai yang dikesan dalam karangan para pelajar seperti berikut:

Perkataan-perkataan Bahasa Thai	Makna Perkataan-perkataan dalam BMS
1. mahawityalai (KN)	universiti
2. rongpayaban (KN)	hospital
3. see deang (KAdj)	merah
4. rongrem (KN)	hotel
5. tanakarn (KN)	bank
6. tamngan (KK)	kerja
7. knak (KN)	fakulti
8. rong a han (KN)	kantin
9. prakchum (KK)	mesyuarat
10. sala (KN)	wakaf
11. nab (KN)	pasar
12. mu bang (KN)	kampung
13. tambung (KN)	mukim
14. amphe (KN)	daerah
15. changwad (KN)	wilayah
16. rongpak (KN)	balai polis
17. praktom (KN)	rendah
18. matyom (KN)	menengah
19. yaseptek (KN)	dadah

20. <i>tammada</i> (KN)	kebiasaan
21. <i>rapprenya</i> (KK)	menerima ijazah
22. <i>yutitam</i> (KAdj)	adil
23. <i>tarotak</i> (KN)	televisyen
24. <i>wettiyuk</i> (KN)	radio
25. <i>obt</i> (KN)	perwakilan mukim
26. <i>wicai</i> (KK)	penyelidikan
27. <i>praiseni</i> (KN)	pejabat pos
28. <i>wat</i> (KN)	biara
29. <i>senam</i> (KN)	padang
30. <i>kila</i> (KN)	bersukan
31. <i>dee</i> (KAdj)	baik
32. <i>rai ngan</i> (KK)	membuat kerja rumah
33. <i>samruat</i> (KK)	pencarian
34. <i>sob</i> (KK)	peperiksaan
35. <i>kru</i> (KN)	cikgu
36. <i>puwa</i> (KN)	gubenor
37. <i>nai amphe</i> (KN)	pegawai daerah
38. <i>acarn</i> (KN)	pensyarah
39. <i>pyaban</i> (KN)	jururawat
40. <i>kunnepat</i> (KAdj)	Kualiti

Perhatian:

Kebanyakan perkataan dalam bahasa Thai, dalam DMP dan perkataan-perkataan tersebut juga digunakan oleh pelajar Melayu di Patani, tergolong sebagai KN.

Berikut ini disentuh serba sedikit fenomena penggunaan perkataan-perkataan dalam bahasa Arab sebagaimana yang dapat dikesan dalam karangan pelajar-pelajar sekolah pondok yang dikaji.

Bahasa Arab adalah salah satu bahasa yang sangat penting dalam masyarakat Melayu Patani. Bahasa Arab merupakan subjek wajib bagi semua murid yang belajar di sekolah swasta agama Islam (sekolah pondok) di daerah Saiburi, wilayah Pattani. Bahasa Arab menjadi bahasa pengantar bagi mata pelajaran agama Islam di enam buah sekolah yang dikaji. Secara tidak langsung pengaruh bahasa Arab banyak terdapat dalam karangan BMS para pelajar. Penjelasan lebih lengkap tentang pentingnya bahasa Arab dalam sistem pendidikan sekolah pondok di daerah Saiburi, wilayah Pattani telah paparkan dalam Bab Tiga dan akan disentuh lagi serba-sedikit.

Patani pernah menjadi pusat perdagangan dan pendidikan yang terkenal di Nusantara sejak abad 15 sehingga abad 19 Masihi. Ramai para pedagang dari Timur Tengah dan negara-negara Islam di dunia berdagang di Patani. Selain berdagang, para pedagang juga telah menyebarkan Islam dan pada abad ke 15 bermulalah Islam di Patani. Setelah kerajaan Patani memeluk Islam bermulalah kesultanan Patani yang masyhur. Seterusnya, Patani berperanan sebagai pusat dakwah dan pendidikan Islam di Nusantara. Perbendaharaan kata bahasa Arab mulai digunakan oleh masyarakat Patani sehingga pengaruh tersebut masih kekal sampai dewasa ini. Dalam konteks penjelasan ini, perlu disadari bahawa ada perkataan-perkataan dalam bahasa Arab di Patani, tidak merupakan kata-kata yang sudah dipinjam ke BMS.

Berdasarkan contoh-contoh yang telah diperlihatkan (contoh 32-36) didapati banyak perbendaharaan kata bahasa Arab dalam karangan para pelajar. Perkataan-perkataan tersebut tidak berstatus sebagai kata-kata pinjaman dalam BMS. Kebanyakan penggunaan perbendaharaan kata bahasa Arab yang dimaksudkan itu adalah berhubung dengan bidang pendidikan Islam. Kajian ini mendapati bahawa pengaruh perbendaharaan kata bahasa Arab dalam karangan pelajar

terbahagi kepada dua jenis, iaitu (i) penggunaan perbendaharaan kata bahasa Arab yang belum menjadi kata-kata pinjaman, dan (ii) penggunaan perbendaharaan kata bahasa Arab yang sudah diterima sebagai kata-kata pinjaman. Teliti contoh-contoh berikut:

(i) penggunaan perbendaharaan kata bahasa Arab yang belum menjadi perkataan dalam BMS.

Perkataan-perkataan Bahasa Arab	Perkataan-perkataan tersebut dalam BMS
1. <i>halakah</i> (KN)	Pertemuan
2. <i>muntaz</i> (KN)	Petengahan
3. <i>ibtidaiyyah</i> (KN)	peringkat rendah
4. <i>jaiyed</i> (KAdj)	Terbaik
5. <i>idarah</i> (KN)	pejabat guru
6. <i>makbul</i> (KAdj)	sederhana
7. <i>madah</i> (KN)	mata pelajaran
8. <i>sigoh</i> (KAdj)	boleh dipercayai
9. <i>mutawassit</i> (KN)	peringkat menengah rendah
10. <i>qiyam</i> (KK)	bersembahyang malam
11. <i>nummerah</i> (KN)	no.bilangan
12. <i>siyam</i> (KK)	Berpuasa
13. <i>sanawi</i> (KN)	peringkat menengah atas
14. <i>iftar</i> (KK)	sarapan pagi
15. <i>sirah</i> (KN)	Sejarah
16. <i>syai</i> (KN)	The
17. <i>taallim</i> (KK)	Mempelajari
18. <i>tasjil</i> (KK)	Pendaftaran
19. <i>tazkirak</i> (KK)	memberi nasihat
20. <i>hisah</i> (KN)	masa/seisi
21. <i>jamil</i> (KAdj)	cantik
22. <i>mabrur</i> (KK)	tahniah
23. <i>akrim</i> (KAdj)	memuliakan
24. <i>safawi</i> (KK)	ujian lisan
25. <i>bayan</i> (KK)	ceramah

(ii) penggunaan kata-kata pinjaman dari bahasa Arab tetapi sebutannya menyimpang dari sebutan BMS.

Perkataan-perkataan Bahasa Arab mengikut sebutan Patani	Perkataan-perkataan Bahasa Arab mengikut sebutan dalam BMS
1. <i>alem</i> (KAdj)	Alim
2. <i>anasyed</i> (KN)	Nasyid
3. <i>asri</i> (KN)	Asar
4. <i>donnya</i> (KN)	Dunia
5. <i>hafis</i> (KK)	Tahfiz
6. <i>khidmak</i> (KK)	khidmad
7. <i>khomis</i> (KN)	khamis
8. <i>masarakat</i> (KK)	masyarakat
9. <i>rehlah</i> (KK)	Rihlah
10. <i>rohmat</i> (KAdj)	rahmat
11. <i>subhi</i> (KN)	Subuh
12. <i>tarih</i> (KN)	Tarikh

5. Kesimpulan

Berdasarkan analisis data tentang penggunaan KN, KK, dan KAdj., DMP, bahasa Thai dan bahasa Arab dalam kalangan pelajar Melayu di sekolah pondok yang dikaji, dibuat kesimpulan, iaitu para pelajar di sekolah pondok yang berkenaan amat lemah menguasai perbendaharaan kata BMS.

Kelemahan mereka menguasai BMS adalah amat jelas kerana dalam 220 karangan yang dijadikan sebagai data terserlah penggunaan perkataan dalam DMP, bahasa Thai dan bahasa Arab. Harus disedari bahawa penggunaan sesuatu KN, KK, dan KAdj., sama ada dalam DMP, bahasa Thai, atau bahasa Arab itu bukanlah suatu bentuk alih kod tetapi sebenarnya menunjukkan kemampuan/kompeten mereka, iaitu pelajar-pelajar berkenaan amat lemah

mengusai perbendaharaan kata dalam BMS.

Sesuatu bahasa cuma dapat dikuasai dengan baik, sekiranya (1) perbendaharaan kata, dan (2) tatabahasa sesuatu bahasa yang berkenaan dapat dikuasai. Dalam konteks ini, disadari bahawa pelajar-pelajar Melayu di Patani (pelajar yang karangan mereka dianalisis) amat lemah menguasai BMS lantaran itulah ada kalanya mereka menggunakan perkataan-perkataan dalam DMP, bahasa Thai, atau bahasa Arab.

Apabila menggunakan sesuatu bahasa misalnya bahasa Inggeris, kita seharusnya menggunakan perkataan dalam bahasa Inggeris dan begitulah situasinya apabila kita menggunakan sesuatu bahasa lain. Dalam konteks ini, iaitu apabila kita menggunakan BMS, kita seharusnya pula menggunakan perkataan dalam BMS. Penggunaan perkataan dalam dialek ibunda atau penggunaan perkataan lain yang tidak dikategorikan sebagai perkataan BMS adalah tidak diterima atau tidak dibenarkan. Penyimpangan kerana mencampuradukkan perkataan BMS dengan perkataan dialek ibunda individu berkenaan dan perkataan bahasa Thai dan bahasa Arab jelas menunjukkan bahawa individu berkenaan amat lemah menguasai BMS pada merit atau tahap yang memuaskan. Dalam konteks ini, jelas didapati bahawa pelajar Melayu di

sekolah pondok di Patani amat lemah menguasai BMS.

Penggunaan perkataan dalam dialek ibunda apabila seseorang pelajar Melayu menggunakan BMS adalah lumrah pada situasi seseorang pelajar yang berkenaan belum lagi menguasai BMS pada tahap atau merit yang memuaskan. Bagaimanapun, penggunaan perkataan dari bahasa lain (bukan bahasa Melayu) adalah agak ganjil. Dalam kontek ini adalah lumrah bahawa pelajar di Patani menggunakan perkataan dalam dialek ibunda mereka, iaitu DMP apabila menulis sesebuah karangan dalam BMS. Bagaimanapun, adalah agak ganjil bagi penyelidikan di luar Patani apabila didapati bahawa pelajar Melayu di Patani termasuk pelajar Melayu di sekolah pondok yang dikaji menggunakan perkataan dalam bahasa Thai. Kajian menunjukkan bahawa penggunaan perkataan dalam bahasa Thai dalam DMP mahupun dalam BMS di Patani diimpakkan oleh sistem pendidikan Thai itu sendiri. Secara ringkas, proses Siamisasi menyebabkan terdapatnya penggunaan perkataan bahasa Thai dalam DMP. Apabila pelajar yang berlatarbelakangkan DMP ini mempelajari BMS, tentulah juga mereka terbawa-bawa menggunakan perkataan dalam bahasa Thai. Rata-rata, pelajar Melayu di Patani tahu berbahasa Thai.

BMS sebenarnya turut menggunakan perkataan dalam bahasa Sanskrit, Parsi, Portugis, Arab, dan lain-lain terutama bahasa Inggeris. Bagaimanapun, perkataan tersebut sudah terserap sebagai kata pinjaman dan diakui sebagai perkataan-perkataan dalam BMS. Harus disedari bahawa perkataan dalam bahasa Thai sebagaimana yang dapat dikesan dalam karangan pelajar di sekolah pondok yang dikaji, tidak diterima statusnya sebagai kata pinjaman. Oleh yang demikian, penggunaannya dalam BMS, tidak dapat diterima.

Bahagian kesimpulan ini diakhiri dengan suatu pernyataan bahawa pelajar Melayu di sekolah pondok di Patani amat lemah menguasai perbendaharaan kata dalam BMS. Kelemahan menguasai perbendaharaan kata dalam BMS sudah pasti berimpak negatif kepada penggunaan BMS pada merit yang baik atau memuaskan.

Daftar Pustaka

- Abdul Latif Abu Bakar (1987). *Sejarah dan Pemikiran Konsep Kebudayaan di Malaysia, dalam Pertemuan Dunia Melayu 82*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan (2002) *Tatabahasa Bahasa Melayu: Morfologi dan Sintaksis*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Abdullah Hassan (1989). *Isu-Isu Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Abdullah Hassan (2006) *Morfologi Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Abdullah Hassan (2008). *Tatabahasa Pedagogi Untuk Sekolah Menengah*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Abdullah Hassan dan Seri Lanang Jaya Rohani (2006). *Sintaksis*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Ahmad Fathi (2001). *Pengantar sejarah Fathoni*. Kota Bharu: Pustaka Aman Press Sdn. Bhd.
- Ahmad Omar (2002). *Politik Thai dan masyarakat Islam di selatan Thailand*. Alor Setar: Pustaka Darussalam.
- Amorn Thawisak (1986) *Bahasa Dialek Melayu di dalam Negara Thailand*, Salaya: Mahidol University.
- dan Pustaka.
- Asmah Haji Omar (2009). *Nahu Kemas Kini*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Awang Sariyan (2002). *Ceritera Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azhar M. Simin (1990). *Seni Karya Nahu dalam Jurnal*

- Bahasa. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Azman Wan Chik (1982) *Trend-Trend Baru Dalam Bidang Pendidikan Bahasa*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn.Bhd..
- Azman Wan Chik (1993) *Mengajar Bahasa Melayu Jilid 2: Latihan Guru dan Bahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Chalermkiat Khuntongphet (2004). *Penentangan Haji Sulong Abdul Qadir terhadap Dasar Kerajaan di Empat Wilayah Selatan Thai di antara tahun 1939-1954*. Bangkok: Matichon book.
- Chomsky, Noam. 1957. *Syntactic Structure*. The Hague: Mouton.
- Chomsky, Noam (1988). *Language and Problems of Knowledge: The Managua Lectures*, Cambridge: M.I.T. Press.
- Chomsky, Noam (ed.) (1986). *Knowledge of Language: it's nature, origin, and use*. Praeger, New York.
- Chomsky, Noam. 1995. *The Minimalist Program*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Steinberg, D.D. (1990) *Psikolinguistik Bahasa Akal Budi dan Dunia*. Terjemahan Azhar M. Simin. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa Dan Pustaka.
- Farid M.Onn dan Ajid Che Kob (1981). *Pengaruh Bahasa Daerah dalam Proses Pembelajaran Bahasa Malaysia di Kalangan Pelajar-pelajar Melayu*, Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Funk, Wilfried & Norman Lewis (1971). *Thirty Days to more Powerful Vocabulary*. New York: Pocket Books.
- Harimurti Kridalaksana (1983). *Kamus Linguistik*. Jakarta: PT. Gramedia Pusataka Utama
- Harris, Zelling (1962). *String Analysis of Sentence Structure*. The Hague: Mouton.
- Hasan Madmarn (2001). *Pondok dan Madrasah di Patani*. Bangi: Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Hashim Hj. Musa (1993). *Binaan dan Fungsi Perkataan Dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hashim Musa (1984). *Asas Nahu Bahasa Melayu: Sintaksis*. Jabatan Pengajian Melayu: Universiti Malaya.
- Ibrahim Syukri (2002). *Sejarah Kerajaan Melayu Patani*. Bangi: Penerbit UKM
- Ismail Hussein (1989). *Tamadun Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Jiraphan Dema (2008) *Kerikulam dan Pengurus Pendidikan di dalam Wilayah Selatan*

- Thailand. Kertas kerja dalam seminar Akademik Tajuk Melayu dengan Rat Thai dan pefektif Sejarah dan Tammadul dengan Cara Membina Keadilan, Universiti Princess of Songkhla.*
- Kamarudin Hj. Husin (1988). *Pedagogi Bahasa*. Selangor: Longman Sdn.Bhd. Cetakan keenam.
- Katamba, Francis (1995) *An Introduction to Phonology*. London: Longman.
- Miller, G.A & Gildea, P.M. (1987). *How Children Learn Word*. Scientific Americana 257.3. September, halaman 86-91.
- Modgil, Sohan & Modgil, Celia (1987) *Noam Chomsky: consensus and controversy*. New York: The Palmer Press.
- Mohd. Zamberi A. Malek (1994). *Patani dalam Tamadun Melayu*. Selangor: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Mohd. Zamberi A. Malek (2006). *Pensejarahan Patani*. KL: Penerbit UM.
- Muhammad Lazim Lawi (2005). *Sejarah dan Perkembangan Agama Anuti Masyarakat Melayu Patani*. Kolej Islam Jala: Pusat Kebudayaan Islam.
- Nik Anuar Nik Mahmud (1999). *Sejarah Perjuangan Melayu Patani*. Bangi: Penerbit UKM.
- Nik Safiah Karim, Farid M. Onn, Hashim Haji Musa dan Abdul Hamid Mahmood (2006). *Tatabahasa Dewan (Edisi Ketiga)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Nor Zaiton (2008). *Psikolinguistik Dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd.
- Nathesan, S. (1999). *Pendekatan dan Teknik Pendidikan Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Paitoon M. Chaiyanara (2005). "Transmorfofonologisasi suprafiks: dialek Patani merentasi zaman". *Jurnal Bahasa* 5(1).
- Paitoon M. Chayanara (1990). *Kata-kata Sanskrit Dalam Bahasa Melayu dan Bahasa Thai: Satu Kajian Perbandingan Dari Segi Fonologi*. *Tesis Ph.D.* Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Ruslan Uthai (2008). *Bahasa dalam Rattai : Tammadul dan Keadilan, Kertas Kerja Seminar "Melayu dengan Rat Thai dan pefektif Sejarah dan Tammadul dengan Cara Membina Keadilan"*, Universiti Princess OF Songkhla.
- Salleh Mohd. Akib, Ismail Idris dan Hamzah Mahmood

- (1977:12). *Prinsip dan kaedah pengajaran bahasa*. Kota Bharu: PAP.
- Siti Hajar Abdul Aziz (1996). *Tatabahasa Bahasa Melayu (Perkataan)*. Kuala Lumpur: Kumpulan Budiman Sdn. Bhd.
- Soenjono (2007). *Psikolinguistik Asas Pemerolehan Bahasa*. Kuala Lumpur: PTS Profesional Publishing Sdn. Bhd.
- Suthathiradewi Aip J.N.J Money (2004). *Kesalahan Bahasa Dalam Karangan Murid Tamil yang Mempelajari Bahasa Melayu di Sekolah Menengah. Tesis Ph.D.* Universiti Putra Malaysia.
- Simanjuntak, Mangantar. 1987. *Pengantar Psikolinguistik Modern*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka Malaysia.
- Tarigan (1987). *Pengajaran Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Penerbit Angkasa.
- Timesheff (1967). *Sociological Theory :Its Nature and Growth*. Tandom House.
- Uthai Dulyakasem (1981). *Education and Ethnic Nationalism: A Study of the Muslim-Malays in Southern Siam. Tesis Ph. D.* Stanford University.
- Worawit Baru (1990). *Pengaruh Bahasa Thai Ke Atas Dialek Melayu Patani: Kajian Kes Sosiolinguistik Di Wilayah Pattani. Tesis Sarjana*. Jabatan Pengajian Melayu, Universiti Malaya.
- Worawit Baru (1999). *Dasar Kerajaan dan Kesannya Terhadap Bahasa Melayu di Negara Thai. Tesis Ph.D.* Universiti Malaya.
- Zulkifley Hamid (1994). *Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulkifley bin Hamid. 1990. *Penguasaan Bahasa: Huraian Paradigma Mentalis dan Behaviouris. Jurnal Dewan Bahasa*. Mei. 326-331.
- Zulkifley Hamid (2000). *Bahasa: Konsep, Fungsi dan Penguasaannya oleh Penutur*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulkifley Hamid (2005). *Penilaian Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Zulkifley Hamid, Ramli Md. Salleh dan Rahim Aman (2007). *Linguistik Melayu*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Zamri Mahamod (2008). *Psikolinguistik Dalam Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Shah Alam: Karisma Publications Sdn. Bhd